



A Multilingual Repository of Phraseme Constructions in Central and Eastern European Languages (PhraConRep)



WORKING GROUP MEETING
COST ACTION CA22115 PhraConRep

WG4
“Towards a learner-friendly representation of syntactic idioms in a digital lexicographic resource”
20–22 February 2025

Uniwersytet Wrocławski
Instytut Filologii Germańskiej
Pl. Nankiera 15b, 50-140 Wrocław, Poland

LOCATION	2
PROGRAM.....	4
PRACTICAL INFORMATION: Before the event	6
PRACTICAL INFORMATION: During the event.....	8
PRACTICAL INFORMATION: After the event.....	9
Important contacts	10
Appendix (Abstracts of the workshops; List of the first 50 Phraseme Constructions)....	11

LOCATION

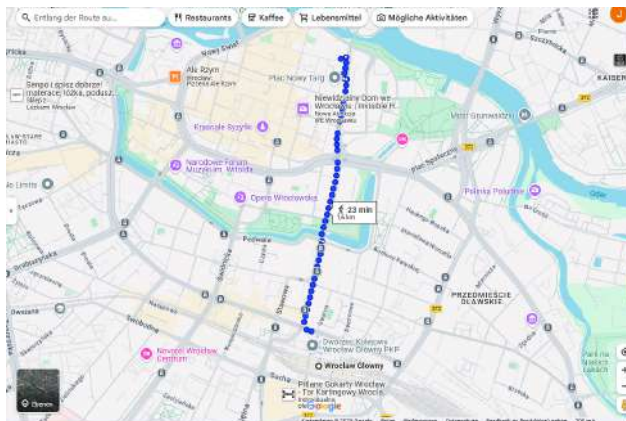
This COST Project meeting's host institution is the University of Wrocław, Institute of Germanic Philology. The meetings during the workshop will be held at **TWO locations**:

February 20 and 21, 2025: University of Wrocław, Institute of Germanic Philology, Pl. Nankiera 15 b, 50-140 Wrocław

February 22, 2025: The building of the Faculty of Law, Uniwersytecka 22/26, 50-145 Wrocław in front of the main building of the University of Wrocław

The way from the railway station – Dworzec Główny to the meeting place

https://www.google.pl/maps/dir/Dworzec+Kolejowy+-+Wroc%C5%82aw+G%C5%82%C3%B3wny,+Marsza%C5%82ka+J%C3%B3zefa+Pi%C5%82sudskiego,+Wroc%C5%82aw/plac+Nankiera+15,+Breslau/@51.105389,17.0272377,15z/data=!3m1!4b1!4m14!4m13!1m5!1m1!1sox470fc26564155555:0x479e05b579c70934!2m2!1d17.03709!2d51.09808!1m5!1m1!1sox470fe9d8ebb1592f:0x43935514edce0737!2m2!1d17.038344!2d51.112672!3e2?entry=tту&_ep=EgoyMDI1MDEyOS4xIKXMDS0ASAFAQAw%3D%3D



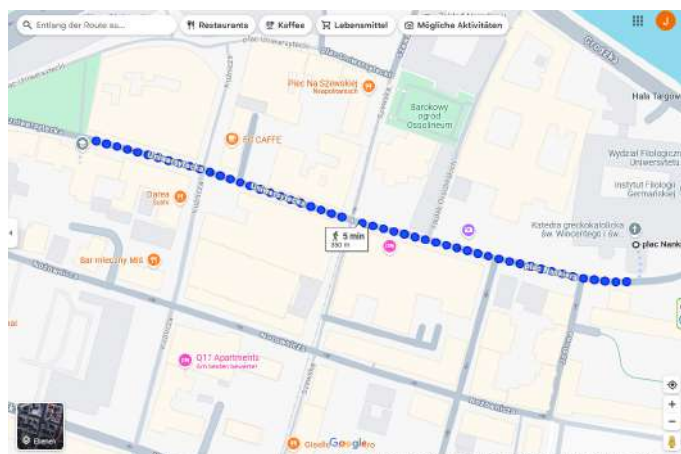
Public transport and timetables in Wrocław: <https://www.wroclaw.pl/komunikacja/rozklady-jazdy>

We recommend that you **take tram 9 or 11 from the railway station**. The stops are located in front of the station, and tickets can be purchased at vending machines at the stops or on the tram. On the route from the central station, get off at the **Hala Targowa stop**.

The way from the Faculty of Philology to the Faculty of Law on the 22. February 2025

All participants of the meeting will be led by the organisers.

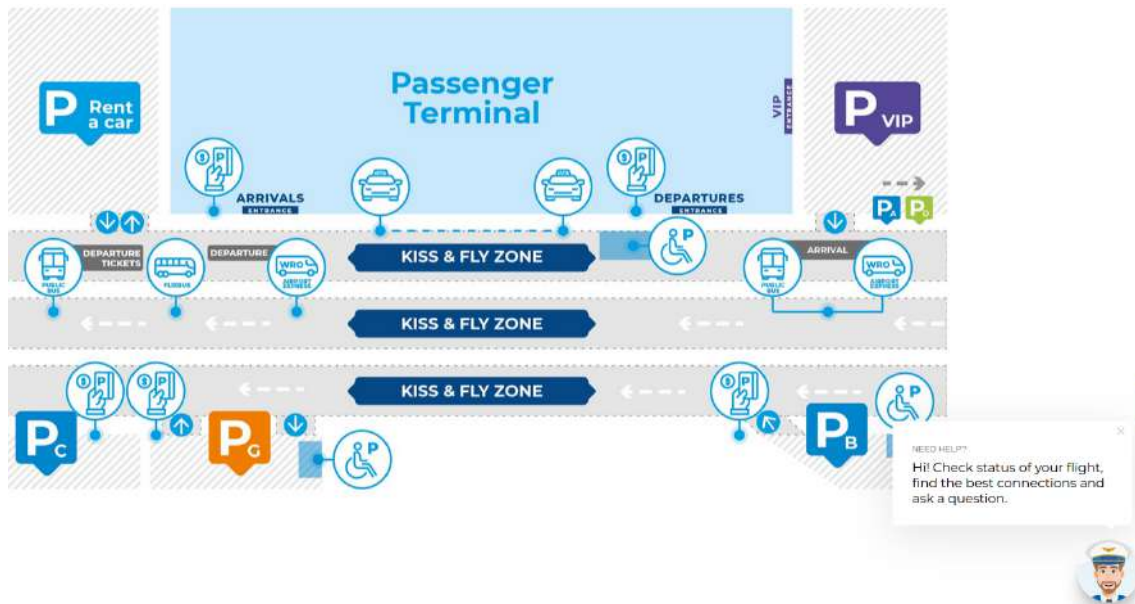
https://www.google.pl/maps/dir/plac+Nankiera+15,+Breslau/Uniwersytecka+22%2F26,+50-145+Wroc%C5%82aw/@51.1127379,17.034553,18z/data=!4m14!4m13!1m5!1m1!1sox470fe9d8ebb1592f:0x43935514edce0737!2m2!1d17.038344!2d51.112672!1m5!1m1!1sox470fe9dfoca74f2d:0xb05fte43481a3522!2m2!1d17.033504!2d51.1131249!3e2?entry=tту&_ep=EgoyMDI1MDEyOS4xIKXMDS0ASAFAQAw%3D%3D



The way from Wrocław airport to the meeting point

Wrocław Airport is located about 10 km from the city center. Convenient access to the center is possible thanks to public bus and other forms of transport, such as taxis, always waiting for arriving passengers at the terminal. Also, travelers who plan onward journey beyond Wrocław to the region can choose from a variety of forms of transport.

Thanks to the extensive network of expressways and highways located close to the airport, a car journey to the town within a radius of 200 km from the airport takes up to approx. 2 hours. Check the map below for bus stops and a designated area for taxi.



Public transport: bus 106, get off at the Dworzec Główny stop.

All information: <https://airport.wroclaw.pl/en/passenger/arrival/how-to-get-to-the-city/>

PROGRAM

Thursday, 20 February 2025
room 26, ground floor
Faculty of Philology, Pl. Nankiera 15b, 50-140 Wrocław

8:30-11:00	MC Meeting
11:00-11:30	Registration
11:30-12:00	Welcome & Opening Remarks
12:00-13:30	WG4 English subgroup: Report & discussion (Çiler Hatipoğlu) Literature review about PhraCons and their didactics
13:30-15:00	Lunch
15:00-16:30	WG4 German subgroup: Report & discussion (Tamás Kispál) Proficiency level, Function and Tasks in the Repository
16:30-17:00	Coffee break
17:00-18:30	WG4 Other language groups: Report & discussion 17:00-17:20 Russian language group 17:20-17:40 Albanian language group 17:40-18:00 Polish language group 18:00-18:30 Discussion
19:00-	Dinner (restaurant in Wrocław, self-payment)

Friday, 21 February 2025
room 219, second floor
Faculty of Philology, Pl. Nankiera 15b, 50-140 Wrocław

09:00-10:30	Pedro Ivorra Ordines: Uncovering and Analysing Phraseme Constructions: Methods and Discussion. Workshop	
10:30-11:00	Coffee break	
11:00-12:30	Tamás Kispál: Learner-friendly Representation of Phraseme Constructions in the Repository: Meaning, Function, Data-driven Learning. Workshop	
12:30-14:00	Lunch	
14:00-15:30	Visiting the university building Meeting point (14:00): Pl. Uniwersytecki 1, 50-137 Wrocław, Swordsman's Fountain	
	room 219, second floor	room 220, second floor
15:30-17:00	Çiler Hatipoğlu / Biljana Radic Bojanic Using a Framework to Uncovering and Analysing Phraseme Constructions in teaching materials: Introduction	Natallia Funt / Tamás Kispál Didaktik und Vermittlung von Phrasemkonstruktionen
17:00-17:30	Coffee break	
17:30-19:00	Biljana Radic Bojanic / Çiler Hatipoğlu Using a Framework to Uncovering and Analysing Phraseme Constructions in teaching materials: Practice	Rahim Sentürk KI und Phrasemkonstruktionen

Saturday, 22 February 2025
Faculty of Law, Uniwersytecka 22/26, 50-145 Wrocław

	room 202 D, second floor	Room 203 D, second floor
09:00-10:30	Yuliia Shpak / Marijana Prodanovic Teaching Materials for Phraseme Constructions: Theory-Driven Approaches to Teaching Materials	Anna Pavlova Erstellung von Aufgaben zu Phrasemkonstruktionen
10:30-11:00	Coffee break	
11:00-12:30	Marijana Prodanovic / Yuliia Shpak Teaching Materials for Phraseme Constructions: Putting It in Perspective	Diana Stantcheva Visualisierung der Phrasemkonstruktionen
12:30-14:00	Lunch	
14:00-16:00	Discussion of Workshop results: German, English and other language sub-groups	
16:00-16:30	Coffee break	
16:30-18:00	Closing discussion, room 202D	

PRACTICAL INFORMATION: Before the event

To make sure the English and German workshops run smoothly and everyone gets the most out of the meeting, we ask that you:

A: ENGLISH SUB-GROUP

1. if possible, bring your laptops and/or iPads with you

2. upload the PDFs of the most widely used senior high school English as a foreign language book (for some countries, Year 12; for others, Year 11 books) to the Google folder whose address is given below: <https://drive.google.com/drive/folders/1meuImtUWqXo40AT28R1bHm0Y79rjf-Fi?usp=sharing>

If the books' PDFs are unavailable, please scan at least 4 of the units and upload them to the Google folder.

Why do we need the PDF/scanned copies of the books?

Workshops 1 and 2, we will delve into the theory and practice of book analysis. We want all of our group members to have first-hand experience in analysing the commonly used books in their respective countries after they are presented with a number of textbook analysis frameworks. In addition, we want to conduct a cross-country assessment of the proposed frameworks' applicability and effectiveness across various types of books.

3. read the sources whose reference information is given below if you have the time (both resources can be found in the Google folder:

<https://drive.google.com/drive/folders/1meuImtUWqXo40AT28R1bHm0Y79rjf-Fi?usp=sharing>):

Hatipoğlu, Çiler & Can Daşkın, Nilüfer. (2020). A proverb in need is a proverb indeed: Proverbs, textbooks and communicative language ability. *South African Journal of Education*, 40 (1), 1-15.

Hu, Guangwei Hu & McKay, Sandra Lee S. (2014). Multilingualism as portrayed in a Chinese English textbook. In J. Conteh & G. Meier (Eds.), *The multilingual turn in languages education: Opportunities and challenges* (pp. 64–88). Bristol, UK: Multilingual Matters.

4. have a look at the CEFR Companion Volume and the revised CEFR Descriptors (both sources are at <https://drive.google.com/drive/folders/1meuImtUWqXo40AT28R1bHm0Y79rjf-Fi?usp=sharing>)

Why do we suggest you read the CEFR Companion Volume and the revised CEFR Descriptors?

In Workshops 3 and 4, we will first focus on various approaches and techniques of teaching material development. This will be followed by the presentation and discussions of how PhraCons fit within the Common European Framework of Reference (CEFR) across various age groups, registers, and language skills and the possibilities of integrating them into EFL teaching materials.

B: GERMAN SUB-GROUP

Workshop 4:

Bitte bringen Sie eine Ihrer Meinung nach passende Visualisierung von einer der Phrasemkonstruktionen aus dem Repositorium. Folgende Visualisierungsarten könnten dabei in Frage kommen: Gemälde, Zeichnungen, Fotos, Collagen, Plakate, Grafiken, Diagramme, schematische Darstellungen, kurze Videos, Filmausschnitte etc.

Confirmation of participation

Following their expressed interest in the Wroclaw meeting through the survey, members of WG4 received an official invitation from COST. Confirmation of participation in the meeting, submitted through the eCOST system, is a prerequisite for subsequent reimbursement (see page 9). This confirmation signifies their official acceptance of the invitation.

Arrival and departure

Participants are responsible for arranging their own travel. Travel expense reimbursement will be done per the rules outlined on page 9 for those whose invitations included the ‘eligible for reimbursement’ statement.

Accommodation

Participants are responsible for booking their own accommodation. The costs will be reimbursed after the meeting in accordance with the rules set out on page 9 below.

PRACTICAL INFORMATION: During the event

Sign the attendance list

To be eligible for reimbursement, your participation must be documented by signing the attendance list each morning of the meeting. Failure to sign the attendance list will result in the forfeiture of reimbursement.

Minutes

Meeting minutes will be recorded and subsequently published as a white paper. Please consider volunteering and help with the minute-taking process during the sessions.

WiFi

The faculty has its own WiFi.

Dining options nearby

A list of nearby restaurants and other dining places will be provided to all participants at check-in.

Hot beverages

Coffee and tea will be available near the training rooms during the breaks.

Refreshments

Vending machines with drinks and sweets are located on the ground and first floor.

Relaxation

There is a garden with an arbour in the faculty courtyard.

PRACTICAL INFORMATION: After the event

Reimbursement

In accordance with COST rules, all reimbursements will be calculated after the meeting. Costs will only be reimbursed for participants who

- a) have been invited to attend the meeting physically and are eligible for reimbursement;
- b) have confirmed their participation via the eCOST system prior to the meeting;
- c) have attended the meeting and documented their attendance by signing the daily attendance lists;
- d) have submitted their claims for reimbursement via the eCOST system within 14 days of the meeting. (You will receive an email as soon as the meeting is over).

For the full COST rules on travel reimbursements, please refer to this document:

https://www.cost.eu/travel_reimbursement_rules

Please also note that it is your responsibility to keep your bank contact details up to date in your COST profile and to submit your receipts and reimbursement requests within two weeks of the meeting.

Important contacts

Local organizing committee:

Prof. Dr. Joanna Szczęk: joanna.szczek@uwr.edu.pl

Dr. Marcelina Kałasznik: marcelina.kalasznik@uwr.edu.pl

Dr. Krystian Suchorab: krystian.suchorab2@uwr.edu.pl

Emergency contacts:

Police: 112

Fire Department: 112

Appendix

Abstracts of the workshops

21 February 2025

9:00-10:30

Pedro IVORRA ORDINES

Uncovering and Analysing Phraseme Constructions: Methods and Discussion

This presentation aims to stress the usefulness of constructionist principles in the advancement of phraseological research. With the notion of “Phraseme Construction” (Schlund & Pavlova 2024) – a.k.a. “constructional idioms” (Mellado Blanco in press), “partially lexically filled constructions” (Goldberg 2006) –, it is thus highlighted the adequacy of understanding creativity as something intrinsic to Phraseology when used in context, rather than an anomaly. This will be demonstrated through (i) the concept of ‘cognitive fixedness’ (Mellado Blanco & Ivorra Ordines 2023), (ii) examples illustrating the fluid boundaries between idioms with lexical variants and semi-schematic constructions (Mellado Blanco, Mollica & Schafroth 2022), and (iii) the overlap between lexically filled constructions and snowclones (Stumpf in press). Additionally, within the framework of phraseme constructions, Construction Grammar provides insights into the intersection of productivity and creativity (Mellado Blanco & Ivorra Ordines in press). By integrating constructionist perspectives, this presentation highlights how phraseological units adapt and evolve within communicative contexts, reflecting their dynamic interaction with cognitive and social factors.

11:00-12:30

Tamás KISPÁL

Learner-friendly Representation of Phraseme Constructions in the Repository: Meaning, Function, Data-driven Learning

The learner-friendly representation of the phraseme constructions is one of the main aims of the project. The German group of WG4 proposed three new labels to WG3, which should be assigned to the individual entries: CEFR levels, task-oriented acts (Sprachhandlungen) and learner-oriented meaning explanations. The members of the German group were going to complete the assignment of the CEFR levels and task-oriented acts to the first 50 phraseme constructions in the first year of the project. In the first part of the workshop, the method and the results will be presented. We will also look at how the already codified lexicographical information for the individual phrasal constructions (communicative function, meaning, usage examples) supports the assignments and what difficulties arise in the process, particularly from the perspective of foreign language learning. The data-driven learning will also be dealt with. The relevant didactic and methodological considerations will then be discussed on the basis of English-language material.

15:30-17:00**Çiler HATIPOĞLU / Biljana RADIC BOJANIC****Using a Framework to Uncovering and Analysing Phraseme Constructions in Teaching Materials: Introduction**

Research on teaching materials in EFL settings shows that “coursebooks are still the most widely used tools in language instruction, and that few teachers enter class without them” (Hatipoğlu & Can Daşkın, 2020, p. 1, also see Allen, 2015; Can Daşkın & Hatipoğlu, 2019; Jafarigohar & Ghaderi, 2013; Ötügen, 2016; Sadeghi & Richards, 2015; Swe, 2017). Therefore, it can be argued that textbooks constitute one of the most influential factors in shaping what students learn about a new language and that their systematic and objective evaluation is important.

The aim of Workshop 1 is to introduce a framework for the analysis of textbooks (Hatipoğlu & Can Daşkın, 2020) that will ensure structured and objective identification of the strengths and weaknesses of the scrutinized materials as well as a holistic/all-inclusive comparison between the materials created in different settings. It is hoped that having a framework for the analysis of the materials would help to improve the design and creation of future teaching materials.

15:30-17:00**Natallia FUNT / Tamás KISPÁL****Didaktik und Vermittlung von Phrasemkonstruktionen**

Ziel des Workshops ist es, aufgabenorientierte Strategien und Methoden zur Vermittlung der Musterhaftigkeit und insbesondere der Phrasemkonstruktionen aufzuzeigen und anhand von konkreten Aufgaben mithilfe des Phraseologischen Vierschritts zu diskutieren. Einem kurzen Erfahrungsbericht aus der universitären Unterrichtspraxis in Deutsch und Russisch als Fremdsprache folgt eine Verständnissicherung über die Definition und die Merkmale der Phrasemkonstruktionen. Anschließend sollen vorgegebene handlungs- und kompetenzorientierte Aufgaben zum Erkennen, Verstehen, Festigen und Anwenden von einigen ausgewählten Phrasemkonstruktionen des Repositoriums aus der Perspektive des Deutschen als Fremdsprache in einem Ansatz der integrierten Grammatik- und Wortschatzvermittlung in Gruppen diskutiert, mögliche weitere Aufgaben erstellt und die Diskussionsergebnisse präsentiert werden.

17:30-19:00**Biljana RADIC BOJANIC / Çiler HATIPOĞLU****Using a Framework to Uncovering and Analysing Phraseme Constructions in Teaching Materials: Practice**

Leaning on the theoretical framework presented, elaborated and illustrated in Workshop 1, in Workshop 2 we will focus on the practical application of this framework. The participants will be asked to bring several units from the coursebooks used in their respective countries for teaching English as a foreign language in the final grade of high school (usually B2 level), either as a scan, copy or pdf. Then they will analyse the material they brought relying on the framework from Workshop 1 and try to fill in the table with PhraCons they find. This will be followed by pair work, where the participants will compare their results and discuss the factors that shape the use of PhraCons in the teaching materials they analysed. The focus will be on the difference between locally published materials vs. internationally published ones, as well as the differences between learners' various mother tongues. Finally, the participants will be asked to reflect on their findings and suggest improvements for the framework.

17:30-19:00**Rahim ŞENTÜRK****KI und Phrasemkonstruktionen**

Der Workshop zeigt, wie KI-Tools (ChatGPT, Gemini, Microsoft Copilot) effektiv zur Vermittlung von Phrasemkonstruktionen (PhK) im Fremdsprachenunterricht eingesetzt werden können.

Inhalte:

- KI-gestützte Visualisierung: Veranschaulichung abstrakter Phraseme
- Audiodateien: Erstellung personalisierter Hörbeispiele
- Handlungsorientierte Aufgaben: Förderung der Sprachproduktion mit ChatGPT
- Lernvideos & Animationen: Interaktive Darstellung von Phrasemen
- Vergleich von KI-Tools: Stärken in Visualisierung, Audio, Video & Animation
- Promptgestaltung: Optimierung der KI-Generierung für bessere Ergebnisse

Abschließend werden die Potenziale der KI in der Phrasemdidaktik reflektiert und diskutiert. Der Workshop kombiniert Theorie & Praxis und bietet wertvolle Impulse für den Sprachunterricht.

22 February 2025**9:00-10:30****Yuliia SHPAK / Marijana PRODANOVIC****Teaching Materials for Phraseme Constructions: Theory-Driven Approaches to Teaching Materials**

The objectives of the workshop are to provide participants with an understanding of approaches applied to teaching materials design, focusing on structural, functional, and cognitive properties of PhraCons, and to explore how these insights inform the development of effective teaching materials for language instruction.

9:00-10:30**Anna PAVLOVA****Erstellung von Aufgaben zu Phrasemkonstruktionen**

Ich möchte die Plattformen „GoogleForm“ und „LearningApps“ verwenden und den Workshop-TeilnehmerInnen zeigen, wie Tests (Aufgaben) zum Üben von ein paar deutschen PhKs erstellt werden könnten. Und zwar für die Sprachlevels A2, B1 und für Übersetzer aus dem Deutschen ins Russische.

11:00-12:30**Marijana PRODANOVIC / Yuliia SHPAK****Teaching Materials for Phraseme Constructions: Putting It in Perspective**

Building on the theoretical framework pertaining to language teaching material design and adaptation, the workshop titled *Putting It in Perspective* aims to explore the status of PhraCons in EFL teaching materials from a practical point of view. Upon observing the place of PhraCons within the CEFR framework, as well as across different age groups, registers, and language skills, this practical session focuses on adaptation of some existing EFL teaching materials with the goal of integrating PhraCons in classroom practices in an effective yet smooth way. Other than that, the workshop intends to become a great stage for the exchange of practices, and ideas which will result in the design of some novel teaching materials, applicable to different contexts. In this way, the session might set the scene for a deeper understanding of PhraCons, that is - their presence and potential in EFL teaching materials.

11:00-12:30**Diana STANTCHEVA****Visualisierung von Phrasemkonstruktionen**

Der Workshop stellt zunächst die Visualisierung von Phraseologismen in einzelnen Wörterbüchern, Lehrwerken, Grammatiken und Übungsmaterialien des Deutschen von der 2. Hälfte des 20. Jahrhunderts bis heute vor. Ausgehend von den verschiedenen möglichen Arten der Visualisierung bei Phraseologismen und von der Funktion ihrer Bebilderung in Wörterbüchern, Lehrwerken, Grammatiken und Übungsmaterialien werden im Workshop Möglichkeiten zum wirkungsvollen Einsatz von Bildern bei der Vermittlung von Phrasemkonstruktionen im DaF-Unterricht anhand von selbstentwickelten Aufgaben und Übungen aufgezeigt.

List of the first 50 phraseme constructions described by WG3 and WG4 in the first project year

1. es sei denn
2. Kind ist Kind
3. X hin oder her
4. du bist mir ein schöner N
5. ob X oder nicht
6. wie sollte ich nicht
7. Ring der Ringe
8. und ob er es versteht
9. was heißt schon
10. wenn NP, dann bin ich die Königin von Saba
11. wie er hätte nicht besser sein können
12. wie wenn
13. Deutschland ist nicht USA
14. Gründe über Gründe
15. Tod bleibt Tod
16. X ist nicht gleich X
17. da hast du N
18. dass du ja nicht V!
19. du und dein Wagen
20. durch und durch
21. erst recht
22. noch lange nicht X
23. sei es X, sei es Y
24. so was von
25. und das nennt sich N
26. wenn DAS nicht
27. wer wenn nicht
28. wie alle anderen auch
29. wo käme er hin wenn
30. wo oder wie etc. er nur konnte
31. N in Person
32. X und X sind zweierlei
33. alles andere als
34. auch nur das kleinste
35. der und Maler
36. kein anderer als
37. nicht dass
38. nichts weiter als
39. sag mir jetzt bloß noch X

40. und das nicht nur in Europa
41. von wegen X
42. was Freiheit was Despotie
43. was getan ist ist getan
44. weh du machst einen Fehler
45. wenn schon dann richtig

46. wie kein anderer
47. Jahr um Jahr
48. X ist das neue Y
49. bei all seinem N
50. ein Mann von Charakter

PhraConRep is funded by the European Union as COST Action No. CA22115

COST (European Cooperation in Science and Technology) is a funding agency for research and innovation networks. Our Actions help connect research initiatives across Europe and enable scientists to grow their ideas by sharing them with their peers. This boosts their research, career and innovation.

COST ACTION CA22115 PhraConRep
 Working group meeting (WG4)
Towards a Learner-Friendly Representation of Syntactic Idioms in a Digital Lexicographic Resource
 Institut für Germanistik, Universität Wrocław
 20.-22.02.2025
Liste der Teilnehmer: innen

1.	Asadpour	Hiwa	Deutschland
2.	Beyazbal	Selen	Türkei
3.	Bielenia-Grajewska	Magdalena	Polen
4.	Çela	Erida	Abanien
5.	Cukurlu	Özlem	Türkei
6.	Dogan-Arslan	Elif	Belgien
7.	Damjanoski	Milan	Nordmazedonien
8.	Esteban-Fonollosa	Maricel	Spanien
9.	Funt	Natallia	Deutschland
10.	Grujić	Tatjana	Serbien
11.	Hatipoglu	Ciler	Türkei
12.	Holubenko	Nataliia	Tschechische Republik
13.	Ilic	Kristina	Serbien
14.	Ivorra Ordines	Pedro	Spanien
15.	Kacar	Hacer	Türkei
16.	Kałasznik	Marcelina	Polen
17.	Kic-Drgas	Joanna	Polen
18.	Kispál	Tamás	Deutschland
19.	Kristo	Ema	Albanien
20.	Mickoski	Nikolche	Nordmazedonien
21.	Onder-Ozdemir	Neslihan	Türkei
22.	Özkan	Gokhan	Türkei
23.	Papamihali	Eva	Albanien
24.	Pavlova	Anna	Deutschland
25.	Prodanovic	Marijana	Serbien
26.	Radić-Bojanić	Biljana	Serbien
27.	Schlund	Katrin	Deutschland
28.	Sentürk	Rahim	Türkei
29.	Shpak	Yuliiia	Ukraine
30.	Stantcheva	Diana	Bulgarien
31.	Suchorab	Krystian	Polen
32.	Strati	Ekaterina	Albanien
33.	Szczęk	Joanna	Polen
34.	Zviel Girshin	Rina	Israel